

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Сравнительный анализ английских афоризмов со словами “charity” и “philanthropy”

Юровская Марина Александровна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: myurovskaia@yahoo.com

В выборку английских афоризмов со словами “charity” и “philanthropy” вошло 31 изречение, при этом опять же важно, на наш взгляд, отметить, что из них лишь в четырех используется сема “philanthropy”:

· Philanthropy is commendable, but it must not cause the philanthropist to overlook the circumstances of economic injustice which make philanthropy necessary. (Martin Luther King)

· Philanthropy is almost the only virtue which is sufficiently appreciated by mankind. (Henry David Thoreau)

В одном изречении проводится сравнение между человеком, который занимается благотворительностью, и тем, кто занимается филантропией:

· A charitable man is like an apple tree—he gives his fruit and is silent; the philanthropist is like the successful hen. (Austin O’Malley)

В подавляющем большинстве афоризмов из анализируемой выборки присутствует слово “charity”:

· Charity is... a universal remedy against discord, and an holy cement for mankind. (William Penn)

· Charity is injurious unless it helps the recipient to become independent of it. (John D. Rockefeller)

И лишь в нескольких используются образные или иносказательные намеки на понятие благотворительности, в которых речь идет о помощи и отдаче другим (часто – нуждающимся), что соответствует проведенному прежде семантическому анализу:

· Do not give, as many rich men do, like a hen that lays her egg and then cackles. (Henry Ward Beecher)

· The measure of life is not its duration, but its donation. (Peter Marshall)

· One must be poor to know the luxury of giving. (George Eliot)

Что касается отношения к благотворительности и филантропии, которое выражено в анализируемых афоризмах, можно сказать, что и благотворительность, и филантропия воспринимаются в позитивном ключе, то есть социально одобряются. Однако есть исключение:

· A charitable man is like an apple tree—he gives his fruit and is silent; the philanthropist is like the successful hen. (Austin O’Malley)

Как видно, здесь благотворительность имеет положительную оценку и противопоставляется филантропии. Больше мы не обнаружили отрицательной оценки в анализируемой нами выборке. То есть восприятие благотворительности в англоязычной культуре исключительно положительное:

· Every charitable act is a stepping stone towards heaven. (Henry Ward Beecher)

- The highest exercise of charity is charity towards the uncharitable. (J.S. Buckminster)
- Интересны следующие изречения:
- Charity begins at home. (Thomas Browne)
 - Charity that is always beginning at home stays there. (Austin O'Malley)
 - Charity should begin at home, but should not stay there. (Phillips Brooks)

Как видно, в понятие благотворительности в англоязычной лингвокультуре входит не только помощь нуждающимся, но и помощь своим близким, «домашним». При этом помощь своим близким даже считается более важной, то есть с нее должна начинаться вся благотворительность. Однако далее мнения расходятся. Согласно одному афоризму, если благотворительность начинается дома, она обычно не выходит за его пределы; в другом же говорится, что благотворительность должна начинаться дома, но не должна там оставаться.

Итак, из 31 анализируемого афоризма, лишь в четырех используется сема “philanthropy”, при этом в одном изречении проводится сравнение между человеком, который занимается благотворительностью, и тем, кто занимается филантропией, то есть в англоязычной культуре это не тождественные понятия. В подавляющем большинстве афоризмов из анализируемой выборки присутствует слово “charity”, и лишь в нескольких используются образные или иносказательные намеки на понятие благотворительности, в которых речь идет о помощи и отдаче другим (часто – нуждающимся), что соответствует проведенному прежде семантическому анализу. Что касается отношения к благотворительности и филантропии, которое выражено в анализируемых афоризмах, благотворительность, и филантропия воспринимаются в позитивном ключе, то есть социально одобряются. Однако есть исключение: при сравнении в одном афоризме благотворительности и филантропии первое слово имеет положительную оценку, а второе – отрицательную (это единственная обнаруженная нами отрицательная оценка). Интересны изречения, свидетельствующие о том, что в англоязычной лингвокультуре в понятие благотворительности входит не только помощь нуждающимся, но и помощь своим близким.

Литература

1. Михельсон А.Д. Объяснение 25000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык, с означением их корней. М., 1865.
2. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. М.: Слово, 2008.
3. Rockefeller, John D., Random Reminiscences of Men and Events, New York, Doubleday, Page & Company, 1909.
4. Cambridge Dictionary of American English. Cambridge University Press, 2008.